

REFERENCES

- ASL tracking systems (pdf) Applied Science Laboratories. <http://www.a-s-l.com>
- Ashby, J., Rayner, K., & Clifton Jr., C. (2005). Eye movements of highly skilled and average readers: Differential effects of frequency and predictability. *The Quarterly Journal of Experimental Psychology*, 58A (6) 1065-1086.
- Bakhtin, M. M. (1986). The problem of speech genres. In P. Morris (Ed.). *The Bakhtin Reader*. (1994). (pp. 80-87). New York: St. Martin's Press Inc.
- Barthes, R. (1957). *Mythologies*. Reprinted and translated in 1972. New York, Hill and Wang.
- Breckenridge Church, R., Ayman-Nolley, S. & Mahootian, S. (2004). The Role of gesture in bilingual education: Does gesture enhance learning? *Bilingual Education and Bilingualism*, 7(4) 303-319.
- Carrell, P. (1998). Some causes of text-boundedness and schema interference in ESL reading. In P. Carrell, J. Devine & D. Eskey (Eds). *Interactive Approaches to Second Language Reading*. Cambridge, UK: Cambridge, UP.
- Cooper, R. (1996). Comprehending the genre of the television news report. *TESOL Matters* (5) 10.
- Csapó-Sweet, R.M. (1997). 'Sesame Street', English vocabulary and word usage of Hungarian ESL students. *Communications* 22(2). 175-190.
- Culler, J. (1986). *Ferdinand de Saussure*. Ithaca, NY: Cornell University Press.
- d'Ydewalle, G., & Gielen, I. (1992). Attention allocation with overlapping sound, image, and text. *Eye Movements and Visual Cognition: Scene Perception and Reading*, 415-427.
- d'Ydewalle, G. & Pavakanun, U. (1995). Acquisition of a second/foreign language by viewing a television program. *Psychology of Media in Europe*, 51-64.
- d'Ydewalle, Van de Poel, M. (1999). Incidental foreign-language acquisition by children watching subtitled television programs. *Journal of Psycholinguistic Research*, 28 (3) 227-244.
- d'Yewalle, G., Van Rensbergen, J., Pollet, J. (1987). Reading a message when the same message is available auditorily in another language: The case of subtitling. *Eye movements: From physiology to cognition*, 313-321.
- de Bot, K., Jagt, J., Janssen, H., Kessels, E., Schils, E. (1986). Foreign television and language maintenance. *Second Language Research* 2(1) 72-82.
- De Gelder, B. & Vrooman, J. (2000). The perception of emotions by ear and by eye. *Cognition and Emotion*, 14(3), 289-311.
- Drieghe, D., Brysbaert, M., Desmet, T. & De Baecke, C. (2004). Word skipping in reading: On the interplay of linguistic and visual factors. *European Journal of Cognitive Psychology*, 16, (1/2), 79-103.
- Duchowski, A. (2002). A breadth-first survey of eye tracking applications. *Behavior Research Methods, Instruments and Computers*, 1, 1-16.
- Duckett, P. (2002). New Insights: Eye fixations and the reading process. *Talking Points*, 13(2). 16-21.
- Duckett, P. (2001). First grade beginning readers' use of pictures and print as they read:

- A miscue analysis and eye movement study. Unpublished doctoral dissertation, University of Arizona, Tucson.
- Duranti, A. (1997). *Linguistic Anthropology*. West Nyack, NY: Cambridge University Press.
- Eco, U. (1987). The influence of Roman Jakobson on the development of semiotics. In (Eds.). M. Krampen, K. Oehler, R. Posner, T. Sebeok, and T. von Uexküll. M. *Classics of semiotics*. New York: Plenum.
- Fisch, S., McCann Brown, S & Cohen, D. (2001). Young children's comprehension of educational television: The role of visual information and intonation, *Media Psychology*, 3, 365-378.
- Flurkey, A. & Goodman, Y. (2004). The role of genre in a text: Reading through the Waterworks. *Language Arts*, 81 (3) 233-244.
- Fort, A., Delpuech, C., Pernier, J., & Giard, M. H. (2002). Early auditory-visual interactions in human cortex during nonredundant target identification. *Cognitive Brain Research*, 14, 20-30.
- Freeman, Y. & Freeman, D. (1992). *Whole language for second language learners*. Portsmouth, NH: Heinemann.
- Freeman, A. (2001). The eyes have it: Oral miscue and eye movement analysis of the reading of fourth grade Spanish/English bilinguals. Unpublished doctoral dissertation, University of Arizona, Tucson.
- Garza, T. (1991). Evaluating the use of captioned video materials in advanced foreign language learning. *Foreign Language Annals*, 24(3). 239-258.
- Gerard, J. (2007). The reading of formulaic language in an English text by native and non-native speakers of English: An eye movement study. Unpublished doctoral dissertation, University of Arizona, Tucson.
- Giard, M.H. & Peronnet, F. (1999). Auditory-Visual integration during multimodal object recognition in humans: A behavioral and electrophysiological study. *Journal of Cognitive Neuroscience* 11(5), 473-490.
- Goldman, M. (1996). If you can read this, thank TV. *TESOL Journal*, Winter, 15-18.
- Goldman M, & Goldman, S (1988). Reading with close-captioned TV *Journal of Reading*, 31(5) 458-461.
- González Rodríguez, M. (2006). *El subtítulado cinematográfico: Fusión de palabra, gesto y movimiento escénico*. Meunchen, Germany: LINCOM GmbH.
- Goodman, K.S. & Goodman, Y.M. (1990). Vygotsky in a whole-language perspective. In L. Moll (Ed.). *Vygotsky and education*. (pp.223-250). Cambridge, UK: Cambridge, UP.
- Goodman, K. (2003/1970). Psycholinguistic universal in the reading process. In Flurkey, A. and J. Xu (Eds.). *On the revolution of reading: The selected writings of Kenneth S. Goodman*. (pp. 246-253). Portsmouth, NH: Heinemann.
- Goodman, K. (2003/1976). What's universal about the reading process. In Flurkey, A. and J. Xu (Eds.). *On the revolution of reading: The selected writings of Kenneth S. Goodman*. (pp. 87-93). Portsmouth, NH: Heinemann.
- Goodman, K. (2003/1976). Miscues analysis: Theory and reality in reading. In A. Flurkey, and J. Xu (Eds.). *On the Revolution of reading: The selected writings of*

- Kenneth S. Goodman. (pp. 124-136). Portsmouth, NH: Heinemann.
- Goodman, K. (1994). Reading, writing, and written texts: A transactional sociopsycholinguistic view. In R. Ruddell, M. Ruddell, & H. Singer (Eds.). *Theoretical models and processes of reading*. (pp.1093-1130). Newark, DE: IRA.
- Goodman, K. (1996). On reading. Portsmouth, NH: Heineman.
- Goodman, Y. & Burke, C. (1972). *Reading miscue inventory*. Toronto, Canada: MacMillan Publ Co.
- Goodman, Y., Watson, D., Burke, C. (2005). *Reading miscue inventories: Alternative procedures*. Katonah, NY: Richard C Owen Publ.
- Graber, D. (1990). Seeing is remembering: How visuals contribute to learning from television news. *Journal of communication* 40 (3), 134-155.
- Hall, S. (2001/1980). Encoding/Decoding. In M. Durham & D. Kellner (Eds) *Media and cultural studies*, (pp. 166-176). Blackwell Publishers.
- Hegarty, M. (1992). The mechanics of comprehension and comprehension of mechanics. *Eye Movements and Visual Cognition: Scene Perception and Reading*, 428-443.
- Hull, G. & Nelson, M.E. (2005). Locating the semiotic power of multimodality. *Written Communication*, 22(2), 224-261.
- Jakobson, R. (1956). Two aspects of language and two types of aphasic disturbances. In *Fundamentals of language*. ... with Morris Halle, reprinted in L. R. Waugh & M. Monville-Burston (Eds.), *On Language* (1990), (pp. 115-133). Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Jakobson, R. (1984). "La théorie saussurienne en rétrospection." *Linguistics* 22:161-196. Reprinted as "Langue and parole: Code and message". In L. R. Waugh & M. Monville-Burston (Eds.), *On Language* (1990), (pp. 81-109). Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Jakobson, R. (1960). Linguistics and Poetics. In T.A. Sebeok (Ed.), *Style in language* (Cambridge, MA: MIT Press). Reprinted as "The speech event and the functions of language" In L. R. Waugh & M. Monville-Burston (Eds.), *On Language* (1990), (pp. 69-79). Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Jensema, C., Sarma Danturthi, R., Burch, R. (2000a). Time spent viewing captions on television programs. *American Annals of the Deaf*, 145 (5) 464-468.
- Jensema, C., Sharkawy, S., Sarma Danturthi, R., Burch, R. & Hsu, D. (2000b). Eye movement patterns of captioned television viewers. *American Annals of the Deaf*, 145 (3) 275-285.
- Jewitt, C. (2004). Multimodality and new communication technologies. In P. Levine and R. Scollon (Eds). *Discourse & technology: Multimodal discourse analysis*. (pp. 184-195). Washington, DC: Georgetown UP.
- Just, M. & Carpenter, P. (1980). A theory of reading: from eye fixations to comprehension. *Psychological Review*, 87(4) 329-354.
- Jylhä-Laide, J. & Karreinen, S. (1993). Play it again, Laura: Off-air cartoons and video as a means of second language learning. In K. Sajavaara & S. Takala (Eds.) *Finns as Learners of English: Three Studies* (pp.89-146).
- Kalyuga, S., Chandler, P., & Sweller, J. (1999). Managing split-attention and redundancy in multimedia instruction. *Applied Cognitive Psychology* (13) 35-371.

- Kenner, C. & Kress, G. (2003). "The multisemiotic resources of biliterate children" *Journal of Early Childhood Literacy*, 3(2), 179-202.
- Kern, R. (2006). Perspectives on technology in learning and teaching languages. *TESOL Quarterly*, 40(1) 183-210.
- Kinsella, K. (1995). Understanding and empowering diverse learners in ESL classrooms. In J. Reid (Ed.). *Learning Styles in the ESL/EFL classroom*. (pp.170-194.) New York: Heinle & Heinle Publ.
- Koda, K. (1994). Second language reading research: Problems and possibilities. *Applied Psycholinguistics*, 15, 1-28.
- Koda, K. (1990). The use of L1 Reading strategies in L2 reading: effects of L1 orthographic structures on L2 phonological recoding strategies. *Studies in Second Language Acquisition* 12, 393-410.
- Koda, K. (2004). *Insights into Second Language Reading: A Cross-Linguistic Approach*. Cambridge, UK: Cambridge UP.
- Koolstra, Van der Voort & d'Ydewalle, D. (1999). Lengthening the presentation time of subtitles on television: Effects on children's reading time and recognition. *Communications*, 24, 407-422.
- Koskinen, P., Knable, J., Markham, P., Jensema, D., & Kane, K. (1995). Captioned television and the vocabulary acquisition of adult second language correlational facility residents. *Journal of Educational Technology Systems*, 24(4) 359-373.
- Kothari, B., Takeda, J., Joshi, A., & Pandey, A. (2002). Same language subtitling: a butterfly for literacy? *International Journal of Lifelong Education* 21(1) 55-66.
- Kress, G. & Van Leeuwen, T. (2001). *Multimodal discourse: The modes and media of contemporary communication*. London: Arnold.
- Kress, G. (2003). *Literacy in the New Media Age*. Routledge.
- Kress, G. & T. Van Leeuwen. (1995). *Reading Images. The Grammar of Visual Design*. London ; New York : Routledge.
- Lincoln, F. & Rademacher, B. (2006). Learning styles of ESL students in community colleges. *Community college journal of research and practice*, 30, 485-500.
- Linebarger, D. (2001). "Learning to read from television: The effects of using captions and narration" *Journal of Educational Psychology*, 91(2), 288-298.
- Love, K. (2003). Mediating generation shift in secondary English teaching in Australia: The case study of "BUILT". *Educational Studies in Language and Literature*, 3, 21-51.
- Luke, C. (2003) Pedagogy, connectivity, multimodality, and interdisciplinarity. *Reading Research Quarterly* 38(3) 397-403.
- Markham, P. L. (1993). Captioned television videotapes: effects of visual support on second language comprehension. *Educational Technology*.
- Markham, P., Peter, L., & McCarthy, T. (2001). The effects of native language vs. target language captions on foreign language students' DVD video comprehension. *Foreign Language Annals*, 34(5). 439
- Mayer & Moreno, (1998). A split-attention effect in multimedia learning: Evidence for dual processing systems in working memory. *Journal of Educational Psychology* 90(2) 312-320.

Specker, Elizabeth. (2008). L1/L2 Eye movement reading of closed captioning: A multimodal analysis of multimodal use. ic.arc.losrios.edu/~speckee

- Mayer, R. & Sims, V. (1994). For whom is a picture worth a thousand words? Extensions of a dual-coding theory of multimedia learning *Journal of Educational Psychology*, 86(3), 389-401.
- Mayer, R. (1997). Multimedia Learning: Are we asking the right questions?. *Educational Psychologist*, 32(1), 1-19.
- Mayer, R. (2005) Multimedia Learning: Guiding Visuospatial Thinking with Instructional Animation, in *The Cambridge Handbook of Visuospatial Thinking*, ed. Shah, P & A. Miyake. NY: Cambridge UP. pp 477-508.
- Mayer, R. Heiser, J. & Lonn, S. (2001). Cognitive constraints of multimedia learning: When presenting more material results in less understanding. *Journal of Educational Psychology*, 93(1) 187-198.
- Mayer, R., Moreno, R., Boire, M., & Vagge, S. (1999). Maximizing constructivist learning from multimedia communications by minimizing cognitive load. *Journal of Educational Psychology*, 91(4) 638-643.
- Mayer, R. (2001). *Multimedia Learning*. New York: Cambridge UP.
- McConkie, G.W., Kerr, P.W., Reddix, M.D. & Zola, D. (1988). Eye movement control during reading: The location of initial eye fixations in words. *Vision Research*, 28(10), 1107-1118.
- McGurk, H. & MacDonald, J. (1976). Hearing lips and seeing voices. *Nature*, 264, 746-748.
- McNeill, D. (1992). *Hand and Mind: What gestures reveal about thought*. Chicago, IL: University of Chicago Press.
- Moreno, R. & Mayer, R. (2000). A coherence effect in multimedia learning: The case for minimizing irrelevant sounds in the design of multimedia instructional messages. *Journal of Educational Psychology* 92(1) 117-125.
- Murray, W. (2000) Sentence processing: Issues and measures. In Kennedy, A., R. Radach, D. Heller & J. Pynte. (Eds.), *Reading as a perceptual process*. (pp. 649-664).
- Nelson, M. (2006). Mode, meaning, and synaesthesia in multimedia L2 writing. *Language Learning & Technology*, 10(2), 56-76.
- Neuman, S. & Koskinen, P. (1992). Captioned television as comprehensible input: Effects of incidental word learning from context for language minority students. *Reading Research Quarterly* 27(1) 95-106.
- Norris, S. (2004). *Analyzing multimodal interaction: A methodological framework*. Routledge: New York.
- O'Brien de Ramirez, (2008). Eye movements and miscues during silent and oral reading of English and French by native and non-native readers. Unpublished doctoral dissertation, University of Arizona, Tucson.
- O'Regan, K. (1992). Optimal viewing position in words and the strategy-tactics theory of eye movements in reading. *Eye movements and visual cognition: Scene perception and reading*. 333-354.
- Oller, J. & Tullius, J. (1973). Reading skills of non-native speakers of English. *International Journal of Applied Linguistics* 11(1) 67-80.
- Oxford, R. (1990). *Language learning strategies*. New York: Harper Collins.

Specker, Elizabeth. (2008). L1/L2 Eye movement reading of closed captioning: A multimodal analysis of multimodal use. ic.arc.losrios.edu/~speckee

- Paivio, A. (1986). *Mental representations*. Oxford UP: New York.
- Paivio, A. (2007). *Mind and its evolution*. Mahwah, NJ: LEA.
- Parry, K. (1996). Culture, Literacy, and L2 Reading. *TESOL Quarterly*, 30(4) 665-692.
- Paulson, E. & Goodman, K. (1999). Influential studies in eye-movement research. *Reading Online*. www.readingonline.org/research/eyemove.html
- Paulson, E. (2000). Adult readers' eye movements during the production of oral miscues. Unpublished doctoral dissertation, University of Arizona, Tucson.
- Plass, J., Chun, D., Mayer, R., & Leutner, D. (1998). Supporting visual and verbal learning preferences in a second-language multimedia learning environment. *Journal of Educational Psychology*, 90(1), 25-36.
- Plass, J., Chun, D., Mayer, R., & Leutner, D. (2002). Cognitive load in reading a foreign language text with multimedia aids and the influence of verbal and spatial abilities. *Computers in Human Behavior*, 19, 221-243.
- Plass, J. & L. Jones (2005). Multimedia learning in second language acquisition. In R. Mayer (Ed.) *The Cambridge handbook of multimedia learning*. Cambridge, UK: Cambridge UP.
- Pourtois, G., de Gelder, B., Bol, A. & Crommelinck, M. (2005). Perception of facial expressions and voices and of their combination in the human brain. *Cortex*, 41, 49-59.
- Radach R. & Kennedy, A. (2004). Theoretical perspectives on eye movements in reading: past controversies, current issues, and an agenda of future research. *European Journal of Cognitive Psychology*, 16, (1/2), 3-26.
- Rayner, K. & Well, A. (1996). Effects of contextual constraint on eye movements in reading: A further examination. *Psychonomic Bulletin & Review*, 3 (4) 504-509
- Rayner, K. (1998). Eye movements in reading and information processing: 20 years of research. *Psychological Bulletin*, 124(3), 372-422.
- Riley, G., & Lee, J. (1996). A comparison of recall and summary protocols as measures of second language reading comprehension. *Language Testing*, 13(2), 173-187.
- Reid, J. (1995). *Learning styles in the ESL/EFL classroom*. New York: Heinle & Heinle Publishers.
- Rosenblatt, L.M. (1994). The transactional theory of reading and writing. In R. Ruddell, M. Ruddell, & H. Singer (Eds.). *Theoretical models and processes of reading*. (pp. 1057-1092). Newark, DE: IRA.
- Sadoski, M & A. Pavio (2001). *Imagery and text: A dual coding theory of reading and writing*. Mahwah, NJ: LEA Publishers.
- Scarcella, R. & Oxford, R., (1992). *The tapestry of language learning: The individual in the communicative classroom*. Florence, KY: Heinle & Heinle Publishers.
- Schmidt, R. (1990). The role of consciousness in second language learning. *Applied Linguistics*, 11, 129-158.
- Slykhuis, D., Wiebe, E., Annetta, L. (2005). Eye-Tracking students' attention to PowerPoint photographs in a science education setting. *Journal of Science education and technology*, 14, (5/6), 509-520
- Starr, M & Inhoff, A. (2004). Attention allocation to the right and left of a fixated word: Use of orthographic information from multiple words during reading. *European*

- Journal of Cognitive Psychology*, 16, (1/2), 203-225.
- Stewart, M. & Pertusa, I. (2004). Gains to language learners from viewing target language closed-captioned films. *Foreign Language Annals*, 37, 438-447.
- Tannenhaus, M., Spivey-Knowlton, M., Eberhard, K., and Sedivy, J. (1995). Integration of visual and linguistic information in spoken language comprehension. *Science* 268(5217). 1932-1634.
- Thorlacious, L. (2002). A model of visual, aesthetic communication focusing on web sites. *Digital Creativity*, 13(2), 85-98.
- Townsend, J. & Bever, T. (2001). *Sentence Comprehension: The integration of habits and rules*. Cambridge MA: MIT Press.
- Tan, A., Fujioka, Y., Bautista, D., Maldonado, R., Tan, G. & Wright, L.(2000). Influence of television use and parental communication on educational aspirations of Hispanic children. *The Howard Journal of Communications*, 11 :107–125.
- Vanderplank, R. (1988). The value of teletext sub-titles in language learning. *ELT Journal* (42)4 272-281.
- Vanderplank, R. (1993). A verbal medium: Language learning through closed captions. *TESOL Journal* 3(1) 10–14.
- Vanderplank, R. (1990). Paying attention to the words: Practical and theoretical problems in watching television programmes with uni-lingual (CEEFAQ) sub-titles. *System* (18)2 221-234.
- Verschueren, J. (1999). *Understanding pragmatics*. London: Arnold.
- Vincent, J. (2006). Children writing: Multimodality and assessment in the writing classroom. *Literacy*, 40(1), 51-57.
- Vrooman, J., Driver, J., & de Gelder, B. (2001). Is cross-modal integration of emotional expressions independent of attentional resources. *Cognitive, Affective, & Behavioural Neuroscience*, 1(4), 382-37-87.
- Vygotsky, L. (1986) *Thought and Language*. Cambridge, MA: The MIT Press.
- Waugh, L. R. & Monville-Burston, M. (1990). *On language*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- Weissenrieder, M. (1983). Listening to the news in spanish. In Oller J. & Amato, R. (EDs). *Methods that work: A smorgasboard of ideas for language teachers*. (pp. 267-271). Rowley, MA: Newbury House Publishers.
- Wertsch, J. (1991). *Voices of the mind: A sociocultural approach to mediated action*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- www.geocities.com/mcpoodle43/SCC_TOOLS/DOCS/SCC_TOOLS.HTML